



*Весна (март-май 2014) №19*

# InfoBIZ

UKRAINE



*Вестник информационно-образовательного  
центра BIZ в Украине*

# Дорогие читатели!



Несмотря на очень сложную ситуацию в стране, весна 2014 года была насыщена образовательными проектами и семинарами BiZ, а также международными заседаниями и встречами, на которых решались и обсуждались очень важные вопросы для немецкого меньшинства.

Предлагаем вашему вниманию, дорогие читатели, палитру весенних проектов, прошедших в ОНО Украины. Многие из них посвящены актуальным для ЦВ вопросам по языковой работе с детьми, с людьми старшего возраста, поддержке языковой работы в организациях, сохранению культуры и традиций немецкого народа: это и олимпиады, и образовательные проекты и традиционные немецкие праздники.

Наш выпуск информационного вестника «InfoBiZ-Ukraine» №19 последний раз выходит в данном формате. Жизнь динамична и требует перемен не только от людей, но и от формы информационного носителя. В связи с этим, мы, как всегда, ориентируемся на ваши потребности и ждем ваших предложений относительно наполнения журнала, сроков и вида подачи информации.

Надеемся на конструктивный диалог и верим, что благодаря вам, наши уважаемые читатели, мы получим оптимальный результат.

Желаем вашим организациям плодотворной и успешной работы в проведении летних языковых проектов: образовательных лагерей и площадок, учебно-образовательных проектов по изучению немецкого языка и культуры немецкоязычных стран, а также различных культурных событий, запланированных на это лето!

*Желаем всем приятного чтения!*

*Главный редактор, Людмила Коваленко-Шнайдер*

## АНОНС ЛЕТНИХ ПРОЕКТОВ

Всеукраинский семинар BiZ по направлению: «Танцевальное и хоровое творчество» 07-08 июня, г.Чернигов (референты семинара - мультипликаторы BiZ Светлана Пилипенко и Елена Типалова)

Всеукраинский семинар BiZ по направлению: «Менеджмент НКО. Фандрайзинг. Работа с фондами» июнь (даты уточняются), г.Николаев (референты семинара - мультипликаторы BiZ Ангелина Шардт и Максим Черкашин)

Всеукраинский семинар BiZ по направлению: «Молодежная работа» август (даты и место уточняются), (референты семинара – Владимир Лейсле, Олег Фингер)

Всеукраинский семинар BiZ по направлению: «История и краеведение» август (даты и место уточняются), (референт семинара - мультипликатор BiZ Александр Дынгес)

Всеукраинский детский оздоровительный языковой лагерь (08-19 августа, сан. «Водограй», Закарпатье)

Интенсив-курс немецкого языка для членов СНУ и руководителей организаций (20-30 августа, сан. «Водограй», Закарпатье)

## Содержание выпуска

### Кратко о важном

3

**Центральные международные семинары BiZ**

5

**Всеукраинские семинары BiZ**

7

**Рубрика мультипликатора**

11

**Из жизни общественных немецких организаций Украины**

13



## Кратко о важном

### Hartmut Koschyk ist zu Gast im Zentrum der deutschen Kultur Widerstrahl

Am 24. März dieses Jahres hat der Minderheitenbeauftragte der Bundesregierung Hartmut Koschyk zusammen mit seiner Delegation zum ersten Mal das Zentrum der deutschen Kultur Widerstrahl in Kyiv besucht. Das war ein bedeutendes Ereignis nicht nur für das Zentrum und ethnische Deutsche der Ukraine, sondern auch für die Vertreter der Bundespolitik selbst. Beim Besuch hat die Leiterin des Zentrums Liudmila Kowalenko-Schneider der Delegation eine Führung durch das Zentrum angeboten. Währenddessen hat sie die Gäste ausführlich mit der Arbeit des Büros und dem Tätigkeitsfeld des Bildungs- und Informationszentrums der Ukraine (BIZ) vertraut gemacht. Dabei hat sie die Aufmerksamkeit auf die Wichtigkeit der bedeutenden Spracharbeit, die kontinuierlich vom Zentrum durchgeführt wird und für die die Leiterin BIZ-Ukraine Frau Kowalenko-Schneider verantwortlich ist, gelenkt. Herr Koschyk stellte Fragen und interessierte sich, wer an den Bildungsseminaren teilnimmt und ob die Möglichkeit besteht, das Praktikum hier zu absolvieren.

Der Besuch vom Minderheitenbeauftragten



fand zum Zeitpunkt des Deutschunterrichts für ethnische Deutsche, der regelmäßig drei Mal pro Woche angeboten wird, statt. Und dies ist nicht zufällig. Denn die ethnischen Deutschen, die in Kyiv wohnen, haben ungeduldig auf dieses Treffen gewartet. Denn nicht jeden Tag kommt so ein Gast zu Besuch! Ungefähr 50 KursteilnehmerInnen waren an dem Tag im Zentrum. Für die Anwesenden hat die Leiterin des Zentrums zusammen mit dem Experten BIZ-Ukraine Nikolai Karpik die Hauptrichtungen und Ziele der Tätigkeit der Begegnungsstätten der Ukraine auf dem Beispiel des Zentrums für deutsche Kultur „Widerstrahl“ präsentiert und betont, wie wichtig die Beibehaltung der deutschen Sprache für die ethnische Minderheit als Indiz der Identität ist. Es wurde auch über die Tätigkeit der deutschen Organisation in der Ukraine und vor allem auf der Krim besprochen. Denn auf der Halbinsel wohnen jetzt ca. 3.000 ethnische Deutsche.

*Viktoria Kononenko  
Dolmetscherin  
am ZDK „Widerstrahl“*



### Schutz der Minderheitenrechte – Erhöhung der internationalen Interaktion

Büro des Europarates in der Ukraine zusammen mit dem Beratenden Ausschuss für das Rahmenübereinkommen des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten hat am 14.-15. Mai die Konferenz veranstaltet, um eine Reihe von Fragen bezüglich der Umsetzung des Rahmenübereinkommens in der Ukraine, darunter Sprachrechte, Bildungsrechte der nationalen Minderheiten in der Ukraine sowie die Rechte der Vertreter der nationalen Minderheiten auf die Teilnahme am gesellschaftlichen Leben zu

diskutieren.

An der Veranstaltung haben die Vertreter der Roma ethnischen Gruppe, Polen, Gagausen, Ungarn und andere teilgenommen. Die Vertreter von Nicht-Regierungsorganisationen, Wissenschaftler, Vertreter aus dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine und dem Ministerium für Kultur der Ukraine waren auch anwesend.

Der Beratende Ausschuss für das Rahmenübereinkommen des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten wurde wie folgt

vertreten:

Präsidentin des Beratenden Ausschusses für das Rahmenübereinkommen des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten – Atanasia Spiliopulu Okermak

Sekretariat des Beratenden Ausschusses für das Rahmenübereinkommen des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten – Charlotta Alterhoner-Dion.

Innerhalb der zweitägigen Arbeit wurden viele Fragen diskutiert, die solche Themen betrafen: Schutz der Minderheitenrechte, darunter:

- Schutz der Minderheitenrechte, Gewährleistung von der Stabilität, demokratischen Sicherheit und Frieden.

- Sprachrechte der Personen, die einer

nationalen Minderheit angehören: Bedeutung der Sprachrechte für die Identität, Zugang an die Rechte und Public Relations.

- Bildungsrechte der Personen, die den nationalen Minderheiten angehören:

Bildung auf Sprachen der Minderheiten, Bildung auf Staatssprache, Förderung der Integration durch eine zwei- oder mehrsprachige Bildung.

Recht auf eine effektive Teilnahme am gesellschaftlichen Leben der Personen, die den nationalen Minderheiten angehören.

*Kowalenko-Schneider Liudmila,  
Mitglied des Präsidiums des Rates  
der Deutschen der Ukraine,  
Leiterin des BiZ in der Ukraine*

## Das Goethe-Institut hat ausgewählt...

In der 20sten Kalenderwoche dieses Jahres fand von Dienstag bis Freitag in der Goethe-Institut Zentrale in München das Einführungsseminar für die Sprachassistenten des Jahres 2014/15 statt. Am Ende des Seminars wurden die Teilnehmer den verschiedenen Sprachzentren, Begegnungsstätten und Goethe-Instituten in Weißrussland, Russland, Kasachstan sowie Kirgistan und der Ukraine zugewiesen. Am ersten Tag wurde den Teilnehmern erzählt, was sie in etwa in dem Auslandsjahr



erwarten wird und was die Rahmenbedingungen des Auslandsaufenthalts sind. Der zweite Tag bestand aus einer Vorstellung der Länder und der Präsentation sowie Besonderheitenbeschreibung der Einsatzorte. Einer der Referenden neben Adrianna Hlukhovich (Goethe-Institut Kiew) an diesem Tag war ich, Nikolai Karpik. Ich bin extra für dieses Einführungsseminar in die Landeshauptstadt Bayerns gereist.

Dieses Jahr gab es in der Ukraine nur zwei Stellen neu zu besetzen, in Kiew und Kremenchuk. Der neue Sprachassistent für Kiew heißt Erik Rößner, aber leider gab es keinen Teilnehmer, auf dessen Wunschliste Kremenchuk stand. Somit wird es in diesem Jahr nur drei Sprachassistenten geben und nicht vier, wie im letzten Jahr. Abends habe ich meine Freizeit genutzt um mir das Zentrum von München anzusehen, welches mich immer wieder auf das Neue beeindruckt.

*Nikolai Karpik,  
Sprachexperte BiZ-Ukraine*

## Расширенное заседание Правления АНО ДО «Института этнокультурного образования» и Международного координационного совета ViZ

18-19 мая в городе Алматы состоялось расширенное заседание Правления АНО ДО «Института этнокультурного образования» и Международного координационного совета ViZ с участием руководителей головных организаций этнических немцев стран России, Казахстана, Узбекистана, Кыргызстана и Украины.

Во время рабочей встречи координаторов узловых пунктов и бюро ViZ был осуществлен анализ деятельности ViZ за 2013 г.; активно обсуждались проблемы взаимодействия между координаторами узловых пунктов и бюро ViZ; в процессе обмена опытом участники наметили дальнейшие шаги реализации образовательных программ ViZ с участием стран СНГ.

В ходе конструктивного диалога участники обменялись мнениями относительно международного сотрудничества, были определены механизмы дальнейшего взаимодействия, пер-



спективы участия структур общественных самоорганизаций в проекте BiZ.

*Светлана Зиневич,  
менеджер бюро BiZ в Украине*

## Рабочая встреча с Министром образования и науки Украины.

19 мая 2014 года состоялась встреча Министра образования и науки Украины с членами Общественного совета руководителей образовательных программ всеукраинских общественных организаций национальных меньшинств Украины в котором я, член Президиума СНУ, представляю этнических немцев Украины.

Вступительным словом приветствовал всех присутствующих Министр образования и науки Украины С. М. Квита.

На встрече обсудили ряд вопросов касающихся сотрудничества Министерства образования с общественными организациями национальных меньшинств, связей лингвистических ВУЗов с ВУЗами партнёров, создания общей книги об истории национальных меньшинств Украины.

А. И. Монастырский, председатель Общественного совета руководителей образовательных программ всеукраинских общественных ор-

ганизаций национальных меньшинств Украины, предложил ввести в программу школьного обучения (1 час в неделю) историю национальных меньшинств Украины.

Обсуждался вопрос о внешкольном образовании, о работе воскресных школ при обществах национальных меньшинств, о возможности поддержки многих образовательных проектов и инициатив, об улучшении учебно-методического и кадрового обеспечения. Но самым обсуждаемым был вопрос обеспечения средних учебных заведений учебниками на языках национальных меньшинств.

Вопрос реализации этой проблемы обсудили представители русской, венгерской, румынской, гагаузской, ромской, болгарской, немецкой и других национальных меньшинств Украины.

*Людмила Коваленко-Шнайдер,  
руководитель BIZ в Украине,  
член Президиума СНУ*



## Центральные международные семинары BIZ

### „Wer früher lernt, ist länger schlau!“

Unter diesem Motto stand das Seminar „Spracharbeit im Vorschulalter“ vom 20 bis 27 Mai 2014. Diese Lehrveranstaltung wurde vom Moskauer Institut für ethnokulturelle Bildung organisiert. Die Teilnehmer aus Russland, aus der Ukraine, Kasachstan und anderen Ländern nahmen daran teil. Die Leiterinnen und die Erzieherinnen der Kindergärten, die Multiplikatoren kamen nach

Moskau, um ihre Erfahrungen auszutauschen. In ihrem Thema „Spracharbeit in den Kindergärten Deutschlands“, präsentierte die Referentin aus Deutschland Galina Sittner die Ergebnisse der Forschungen im Gebiet der Sprachentwicklung der Kinder. Laut dieser Ergebnisse sind die ersten fünf Lebensjahre für die Sprachentwicklung und die Sprachlernen eines Kindes besonders entscheidend

. Frau Sittner zeigte, wie man die Lehrmethode „Immersion“ in den Kindergärten Deutschlands



beim Fremdsprachenlernen anwendet.

Besonders produktiv und spannend waren die Tage des Erfahrungsaustausches. Diese Teile des Seminars machten den Teilnehmern viel Spaß, weil man nicht so oft die Möglichkeit hat, sich in die Rolle eines Kindes zu versetzen. Mit riesigem Vergnügen spielten, tanzten und sangen alle Erzieherinnen und Kindergartenleiterinnen.

Das warme, sonnige Frühlingswetter begünstigte die Abendausflüge durch Moskau. Vielen Dank den Organisatoren für die Möglichkeit zwei Moskauer Theater zu besuchen.

*Svitlana Daineko  
Deutschlehrerin am ZDK "Widerstrahl"*

## Международный семинар-практикум BiZ для организаторов культурно-массовых мероприятий.

Организатор: Ассоциация общественных объединений «Международный союз немецкой культуры» и Институт этнокультурного образования - BiZ, при поддержке Министерства внутренних дел Федеративной Республики Германия.

С 28 апреля по 4 мая 2014 года в Российско-немецком доме в городе Москва собрались 16 активных представителей работающих в сфере культуры в пользу этнических немцев России, Украины, Казахстана, Узбекистана и Кыргызстана.

Проект нацелен на формирование у участников профессиональных знаний по организации и проведению крупных мероприятий.

Программа семинара-практикума состояла из следующих учебных модулей:

Основы управления проектами

Работа с волонтерами

Работа с VIP-персонами

PR проекта

Этнокультурный блок

Семинар-практикум BiZ состоялся совместно с двумя крупными мероприятиями Ассоциации общественных объединений «Международный союз немецкой культуры»: Творческой академией российских немцев и Межнациональной культурно-спортивной академией. Участники семинара-практикума были включены в состав оргкоманд вышеперечисленных проектов.

В качестве референтов выступили высококвалифицированные специалисты, в том числе члены организационной команды Олимпийских игр в Сочи 2014.

Референт Софья Гафурова, бизнес-тренер, консультант агентства «Мастер-класс» ознакомила с новыми тенденциями в основах управления проектами. Очень понравились разнообразные практические занятия, а особенно запомнилось задание при котором двум командам необходимо было в полной тишине «построить башню». Удивительно, но задание было выполнено быстро и при этом участники работали слаженно не проронив ни слова.

Референт Лукинова Ольга, специалист по связям с общественностью Московской высшей



школы социальных и экономических наук, ознакомила с PR проекта: реклама мероприятия, работа со СМИ, продвижение мероприятия, online, offline отчеты о мероприятии. Обратила внимание на возможность использования интернета, в частности социальных сетей с целью привлечения новых участников и заинтересованных лиц для популяризации немецкой культуры.

Референт Сергей Радько, Член оргкоманды Олимпийских игр Сочи 2014 очень интересно осветил тему: Взаимодействие с волонтерами: как привлечь и как удержать.

Референт: Елена Зейферт, Доктор филологических наук великолепно презентовала сетевой проект «Litera-tour.de» и Год литературы и немецкого языка в России.

Запоминающимся было наше участие в качестве волонтеров в спортивных мероприятиях на базе спортивного клуба «Локомотив»: футбол, волейбол, настольный теннис, шахматы и народный жим.

Референт: Павел Дмитриев, Член оргкоманды Олимпийских игр Сочи 2014 увлекательно ознакомил с правилами взаимодействия с высокопоставленными лицами.

Хорошая весенняя погода, прекрасное настроение, насыщенная и разнообразная программа, участие в спортивных мероприятиях, общение с интересными людьми, прогулка по Арбату, экскурсия по Москве-реке, комфортное проживание в шикарном отеле Korston, а в за-

ключение возможность окунуться в атмосферу XVIII века и исполнить танцевальные па на балу в Царицыно, всё это позволило получить множество незабываемых впечатлений и обеспечило отличный результат от проведенного мероприятия.



Полученные знания сразу были использованы на семинаре BiZ Украина, проведенном 11.05.2014 года в г.Киеве, на котором руководители немецких общественных организаций Украины смогли ознакомиться с презентацией Павла Дмитриева «Правила взаимодействия с Высокопоставленными лицами».

Хочу пожелать организаторам и референтам семинара крепкого здоровья и творческих успехов! Участникам семинара хочу сказать: «Здорово, что вы приехали! Интересно было с вами познакомиться! Надеюсь ещё увидимся!»

Получив новый импульс, с новыми силами приступаю к работе на благо этнических немцев Украины!

*Светлана Цех*

*Член Президиума Совета немцев Украины,  
ответственная по направлению «Культура»,  
Мультипликатор BiZ Украина  
по танцевальному творчеству,  
Руководитель немецкого  
молодежного культурного центра «Дойче Квэлле»*



## Семинары BiZ в Украине

### Информационная работа и PR - движущая сила проектной деятельности

Семинар-практикум BiZ на тему: «Информационная работа и PR. Менеджмент проектов» был проведен 15-16 марта 2014 года для членов Президиума Совета немцев Украины, которые на протяжении двух дней напряженной работы успели рассмотреть ряд важнейших вопросов.

В первую очередь, было разработано и разослано всем партнерским организациям, органам государственной власти и СМИ открытое обращение Совета немцев Украины относительно сложившейся ситуации в Украине, и в частности, в Крыму. (Текст обращения можно прочитать на Портале немцев Украины:

<http://deutsche.in.ua/news/271.html> )

Горячую дискуссию вызвала тема «Информационные и PR-продукты немецкого меньшинства в Украине», были внесены конкретные предложения по улучшению качества их информационного наполнения.

Рассматривая тему менеджмента проектов,



участники семинара – практикума обсудили и наметили дальнейшие шаги реализации крупных проектов 2014 года, а именно: лагеря для отдыха сеньоров и инвалидов с детьми; летний детский языковой лагерь; фестивали немецкого языка и культуры, а также проекты «Авангарда» (выставки, пленэр и пр.).

На семинаре также была анонсирована информация о предстоящей в Гете-Институте конференции «Немецкий язык, как язык национального меньшинства» запланированной на 13-14 октября 2014 года в рамках «Немецких недель».

Целевая группа конференции: ученые, преподаватели, учителя, воспитатели, студенты, представители немецкого меньшинства. (Детальная информация на сайте: <http://www.goethe.de/ins/ua/kie/ukindex.htm> )

*Светлана Зиневич,  
менеджер «BiZ-Ukraine»*

## В поддержку языковой работы в немецких общественных организациях...

22 – 23 марта 2014 года состоялся Всеукраинский семинар на тему: «Методическая поддержка языковой работы в организациях». Благодаря поддержке со стороны Германии для

развития общественных немецких организаций открылись широкие возможности для реализации многих языковых проектов. Как мы сообщали ранее, финансовую поддержку курсов не-



мецкого языка при ЦВ получили 26 организаций. Этот семинар был определённой методической помощью для языковой работы организаций, получивших эту поддержку.

В семинаре участвовали преподаватели ответственные за языковую работу в ЦВ.

Для эксперта по языковой работе BIZ Николая Карпика важно было пообщаться со всеми преподавателями ЦВ, которые ответственны за языковую работу в немецких организациях, узнать и оценить состояние языковой работы в ЦВ. То есть, семинар стал своеобразной площадкой обмена методическим опытом.

Основными темами, которые были рассмотрены на семинаре, были:

трудности, связанные с проведением языковых курсов в организациях;

методическое наполнение уроков и предложенные BIZ методические материалы к уровням языка от A1 до B2;

игры на занятиях немецкого языка. Страноведческий аспект;

методические рекомендации и методические материалы для подготовки к экзаменам от A1 до B2;

организация и методические материалы для разговорных клубов ЦВ;

обсуждение и презентация учебных комплексов издательства Schubert – Verlag «Begegnungen», уровни A1, A2, B1, B2.



На семинаре была презентована методическая литература издательства «Cornelsen», «Hueber», «Методика» официальными представителями издательств и консультантами.

Наиболее полезной для участников было: - использование игровых моментов на занятиях, языковой ассистент Гёте – Института Флориан Круг представил тему «Игры на занятиях немецкого языка»;

- изучение фонетики: госпожа Гутник Валентина Михайловна – старший преподаватель Киевского национального лингвистического университета сделала презентацию учебников и методических разработок. Госпожа Гутник В.М. глубоко изложила материал, касающийся фонетических особенностей произношения в немецком языке; - помощь в проведении разговорных клубов в ЦВ.

Но самым главным гвоздём семинара была презентация книги Николая Ивановича «Lehrübungen. Vorbereitung auf Sprachniveaus A1 und A2», изданная BIZ в Украине и Центром немецкой культуры «Видерштраль» для языковых курсов немецких общественных организаций Украины.

А вторым важным моментом было то, что ответственные преподаватели по языковой работе в ЦВ имели возможность при поддержке Гёте – Института сдать экзамен на уровень знаний немецкого языка и получить учебники, необходимые для языковой работы в ЦВ.

Семинар, как выразились участники, был очень полезным и плодотворным. 6 референтов за 2 дня работы семинара раскрыли перед участниками самые актуальные темы, необходимые для их работы.

Без сомнения, языковая работа в немецких организациях Украины развивается в правильном направлении!

*Руководитель BIZ в Украине,  
Коваленко – Шнайдер Людмила Фёдоровна*

## Всеукраинский семинар BIZ по языковой работе с детьми.

Информационно-образовательный центр «BIZ-Украина» 05 – 06 апреля 2014 года провел Всеукраинский семинар BIZ по языковой работе с детьми для преподавателей немецкого языка общественных немецких организаций Украины.

В первый день семинара участников из Одессы, Херсона, Днепропетровска, Кировограда, Петролинского, Запорожья, Симферополя, Житомира и Киева радушно принимала специализированная школа города Киева №47, а именно, завуч по иностранным языкам Алла Фрунзе, которая с удовольствием и сама стала активным участником нашего семинара. Наша партнерская школа №47 проводит обучение детей немецкому языку с 1 класса и эффективно готовит школьников к сдаче международного языкового диплома OSD.

Тема семинара заставила присутствующих отвлечься от всех взрослых проблем и на два дня стать детьми, чтобы с восторгом прыгать и петь детские песенки, смотреть мультфильмы и играть в игры, и даже ставить театральные представления.

Веселую и дружественную атмосферу семинара создавала мультипликатор BIZ по языковой работе с детьми Татьяна Радченко раскрывая темы: „Deutsch mit Rhythmus“ für Kinder», «Aufwärmungsrunde»; «Die schönsten Kinderlieder mit Bewegung», «Mini-Theater im Deutschunterricht für Kleine».

Своими наработками по теме «Gesprochenes Deutsch und Videoklub für Kinder» поделилась Екатерина Потапенко (преподаватель ЦНК «Видерштраль»), которая на практике показала присутствующим элементы работы разговорного и видеоклубов ЦНК «Видерштраль»).



Флориан Круг – языковой ассистент ЦНК «Видерштраль» выступил с очень интересным блоком «Spiele auf Deutsch für Kinder».

Впервые на семинаре по языковой работе с детьми было представлено направление по работе с детьми дошкольного возраста. Светлана Дейнеко – ведущий преподаватель детских групп ЦНК «Видерштраль», участник международных семинаров BIZ по языковой работе с детьми дошкольного возраста раскрыла темы: «Kartenspiele für Vorschulkinder», «Arbeit mit Lernvideo», «Lernwerke und Bücher für Vorschulkinder und Grundschulkindern».

В своих отзывах участники семинара отметили важность и актуальность полученной информации для центров встреч, в которых ведется активная языковая работа с детьми младшего школьного возраста, а на будущее пожелали ввести темы по методике преподавания немецкого для детей дошкольного возраста и психологические особенности детей дошкольного и младшего школьного возраста.

*Семинар проводился при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г.Одесса.*

*Светлана Зиневич,  
менеджер «BIZ-Украина»*

### Rückmeldung...

Am 05-06. April 2014 habe ich am Seminar zum Thema „Deutschunterricht in der Vor- und Grundschule“ teilgenommen, von dem ich total begeistert war. Zwei Tage lang haben wir intensiv gearbeitet und besprochen, welche Methoden verwendet werden können, um effektiv Deutsch zu unterrichten. Im Seminar war uns die Möglichkeit

gegeben, sich als Schüler/innen zu fühlen: wir haben Kinderlieder gesungen und die passenden Bewegungen dazu gelernt, spannendes Mini-Theater gespielt, Kindergedichte vorgelesen usw. Meinen herzlichen Dank möchte ich der Multiplikatorin Tatjana Radtschenko aussprechen, die all das kompetent präsentiert hat und, die nicht nur mich, sondern auch alle Seminarteilnehmer/innen mit ihrer Energie und Kreativität begeistert hat.

Ich danke auch einer jungen, aber trotzdem sehr erfahrenen Deutschlehrerin, Ekaterina Potapenko, die uns gezeigt hat, welche Videomaterialien und Lehrwerke im Deutschunterricht verwendet werden können und wie man damit arbeitet. Auch sehr nützliche Anregungen hat der Sprachassistent aus Deutschland, Florian Krug, gegeben. Er findet, dass man eine Sprache effektiv durch das Medium Spiel lernen kann. Wir haben verschiedene Spiele ausprobiert, die im Weiteren im Deutschunterricht verwendet werden können, wie z.B., Brainbox Deutschland, Scrabble, Kaleidos, Plumpsack,

Silhouette. Besonders gut hat mir das Spiel „Eselsbrücke“ gefallen, das kommunikative Fähigkeiten entwickelt. In dem Spiel geht es darum, aus drei oder mehr Begriffen eine kurze Geschichte zu bilden, die den Mitspielern als „Eselsbrücke“ dienen soll.

Außerdem hat uns die Multiplikatorin Swetlana Dajneko, die vor kurzem am BiZ-Seminar in Moskau teilgenommen hat, uns viele neue Materialien mitgebracht und vorgestellt, wie z.B., Kartenspiele und Lehrwerke für Vor- und Grundschulkind, Lieder, Lernvideos und vieles mehr.

Darüber hinaus möchte ich mich auch bei einem hellen und netten Menschen bedanken, bei der BiZ-Leiterin in der Ukraine Ludmila Kowalenschneider und ihrem freundlichen Mitarbeiterteam, die das alles organisiert haben.

In den BiZ-Seminaren herrscht immer eine lockere Atmosphäre, die mich veranlasst, immer wieder an den Seminaren teilzunehmen.

*Mit freundlichen Grüßen  
Alexandra Litschagina*

## Семинар «Современный руководитель. Менеджмент общественных немецких организаций»

10-11 мая в бюро BIZ-Украина (ЦНК «Widerstrahl») состоялся семинар-тренинг «Современный руководитель» - для активистов и руководителей общественных немецких организаций. Проект выиграл грант в номинации «Wissen macht Entwicklung».

Цель семинара, которую ставили перед собой организаторы:

- повышение эффективности работы ОНО путем повышения уровня компетентности руководителей;
- овладение современными методиками управления.

Блестящий мультипликатор по менед-



жменту ОНО Максим Черкашин, а также референт семинара «Современный руководитель эпохи перемен» - Крючков Геннадий Андреевич, генеральный директор консалтинго-тренингового центра «SEVEN», сертифицированный бизнес-тренер и бизнес-консультант, раскрыли перед участниками семинара самые актуальные современные методики управления, а также качества и знания, которыми должен обладать современный руководитель.

Один из блоков семинара был раскрыт мультипликатором Светланой Цех, которая представила перед участниками очень полезную информацию, полученную на международном семинаре BIZ в Москве: «Правила взаимодействия с высокопоставленными лицами».

По отзывам участников семинара, он был полезен не только молодым лидерам ОНО, но и руководителям, имеющим большой опыт работы в немецком движении.

Проведение семинара стало возможным при финансовой поддержке Федеративной республики Германия через БФ «Общество Развития» г.Одесса.

*Руководитель BIZ в Украине,  
Коваленко - Шнайдер Людмила Фёдоровна*

## Seminar für Sprachcamps und Sommersprachakademien 17. April – 18. Mai 2014



Der Sommer steht schon vor der Tür und da ist genau der richtige Moment gekommen, unsere Lehrer, die in diesem Jahr in Sommersprachakademien und Sprachcamps tätig sind, vorzubereiten, ihnen eine bunte Welt der Kinder- und Jugendlieder sowie allerlei Sprachspiele zu zeigen und ihre Kenntnisse im Bereich der Landeskunde im Blick auf Deutschland, Österreich und die Schweiz zu erfrischen und zu bereichern.

Auf dem Programm standen im ersten Teil des Seminars 15 ganz neue tolle Kinder- und Jugendlieder für ein Sommersprachcamp mit Bewegung, Ideen und Impulsen und zwei Bonuslieder wie:

**Kommt mit ins Tamusiland**

Hallo und guten Morgen!

1,2,3 im Sauseschritt

Wenn ich richtig glücklich bin

Freunde spielen miteinander

Das sind meine Hände

Wir haben endlich Ferien

Ich bin der kleine Wetterfrosch

Oink, oink, oink und wau, wau, wau

Weil ich Geburtstag hab

Heut ist ein Tag, an dem ich singen kann

Ich freu' mich, dass ich radfahr'n kann

Das Lied über mich

Die Räder vom Bus

Alle Leut'

Bonus-Lieder:

So wie du bist

Weil mein Herz dich nie mehr vergisst „Titanik“

**...FÜR KINDER**

Der Titel „Tamusiland“ – ein Land, wo alle Kinderträume wahr werden und wo man stundenlang tanzen und musizieren kann, hat uns sehr gefallen und kann freilich als Sprachcamp 2014 dienen. Viele Lieder haben die Seminarteilnehmer fasziniert und insbesondere das Lied „Die Räder vom Bus“ und das romantische Lied für Jugendliche Weil mein Herz dich nie mehr vergisst „Titanik“.

Die Räder vom Bus

1. Die Räder vom Bus, die rollen dahin,  
rollen dahin, rollen dahin,  
Die Räder vom Bus, die rollen dahin – s t u n d e n l a n g

2. Die Türen im Bus gehen auf und zu,  
auf und zu, auf und zu,  
Die Türen im Bus gehen auf und zu – s t u n d e n l a n g

3. Die Hupe vom Bus macht tut tut tut,  
tut tut tut, tut tut tut,  
Die Hupe vom Bus macht tut tut tut – s t u n d e n l a n g

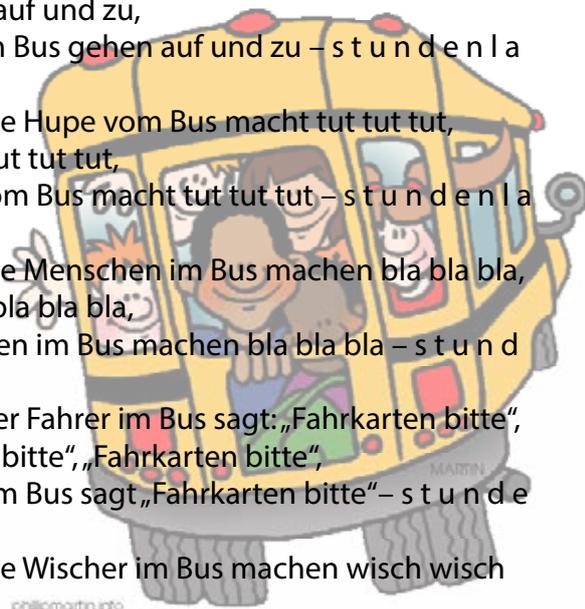
4. Die Menschen im Bus machen bla bla bla,  
bla bla bla, bla bla bla,  
Die Menschen im Bus machen bla bla bla – s t u n d e n l a n g

5. Der Fahrer im Bus sagt: „Fahrkarten bitte“,  
„Fahrkarten bitte“, „Fahrkarten bitte“,  
Der Fahrer im Bus sagt „Fahrkarten bitte“ – s t u n d e n l a n g

6. Die Wischer im Bus machen wisch wisch wisch,  
wisch wisch wisch, wisch wisch wisch,  
Die Wischer im Bus machen wisch wisch wisch – s t u n d e n l a n g

7. Die Babys im Bus schlafen tief und fest,  
tief und fest, tief und fest,  
Die Babys im Bus schlafen tief und fest – s t u n d e n l a n g

8. Die Kinder im Bus machen zu viel Krach,  
zu viel Krach, zu viel Krach,  
Die Kinder um Bus machen zu viel Krach – s t u n d e n l a n g



9. Die Räder vom Bus, die rollen dahin,  
rollen dahin, rollen dahin,  
Die Räder vom Bus, die rollen dahin – s t u n d e n l  
a n g

Nachts, in meinen Träumen, seh' ich dich  
und fühle,  
dass ich nicht weit fort bin von dir.  
Über alle Grenzen, da weiß ich, da spür' ich,  
dass du immer sein wirst in mir.

Weit, weit, wie weit das auch ist,  
du bist hier, weil ein Herz nie vergisst.  
Du bist die Liebe in mir,  
und du bleibst mir ganz nah,  
weil mein Herz dich nie mehr vergisst.

Liebe, die so stark ist, kommt einmal im Leben  
und sie bleibt für immer besteh'n,  
Liebe war wie du mich so zärtlich berührt hast,  
das Gefühl wird nie mehr vergeh'n.

Weit, weit, wie weit das auch ist,  
du bist hier, weil ein Herz nie vergisst.  
Du bist die Liebe in mir,  
und du bleibst mir ganz nah,  
weil mein Herz dich nie mehr vergisst.

Glaub mir, ich fürchte mich nicht,  
wahre Liebe, sie geht nie vorbei.  
Weil wir zusammen gehör'n,  
schlägt dein Herz nur für mich,  
und auch mein Herz schlägt immer für dich.

Im zweiten großen Teil des Seminars warteten auf  
uns zahlreiche Sprachspiele und Bewegungsspiele  
für drinnen und draußen. Im Spielmenü gab es 21  
Spiele, die wir ganz gründlich bearbeitet haben  
und mehrere davon zusammen gespielt. Damit  
sich die Teilnehmer alles besser merken konnten,  
bekamen sie einen bunt gedruckten Spielkatalog  
mit allen Regeln, Ideen und Tipps.

### *Spiele für drinnen und draußen*

1. Kennen lernen – Spiel (45 Fragen)
2. Genaues Beobachten
3. Meine Tante Lo macht es immer so...
4. Ich singe im Sturm
5. Wir tauschen
6. Farbenspiel
7. Was isst du oder trinkst du gern in dieser Farbe?
8. Einzahl – Mehrzahl, „Pluralkönig“
9. Welches Wort gehört nicht in die Wortgruppe?

10. Stadt, Land, Fluss
11. Fischer, Fischer, wie tief ist das Wasser?
12. Alle Kinder berühren jetzt
13. 1,2,3 um
14. Jahreszeitenspiel
15. Kofferpacken
16. Kastanienzielwurf/Bonbonszielwurf (z.B. Geleebonbons)
17. Wer ist wo? (z.B. in der Disko, im Wald, im Keller, im Bad)
18. „Komplimentregen“ Was ich an dir mag...
19. Reise nach Jerusalem (Spiel mit Stühlen)
20. Wer ist schneller? Zwei Mannschaften überreichen den Ball
21. „Kleine Pause/Große Pause“ – Grammatik – Lexik – Training

Im dritten Teil unseres Seminars machten wir  
uns auf den Weg nach Deutschland, Österreich und  
die Schweiz. Wir haben eine neue von T. Radchenko  
entwickelte Methodik kennen gelernt, wie man sich  
alle 16 Bundesländer in max. 5 Minuten merken  
kann. Toll! Es funktioniert! Dabei reisten wir kurz  
nach Bremen, spazierten in deutschen Zoos, im  
Berliner Tiergarten, begrüßten die Brüder Grimm  
und machten eine Assoziationsliste zu Deutschland.

Wir reisten nach Österreich und machten uns  
mit vielen schöne Sachen von Österreich bekannt:  
9 Bundesländer, bekannte Schlösser und Burgen,  
berühmte Komponisten Mozart und Strauß, Fiaker  
um Stephansdom, Vergnügungspark Prater mit  
seinem Riesenrad und vielen Achterbahnen, leckere  
Spezialitäten wie Kaiserschmarrn, Sacher Torte,  
Apfelstrudel, Wiener Schnitzel und Schweinstelze.

In der Schweiz faszinierte uns die  
Geschichte über die Nationalhunde Bernhardiner,  
die viele verunglückte Bergwanderer vor einem  
Schneesturm retten und danach erinnerten wir uns  
an die wichtigsten Dinge von der Schweiz.

Viele tolle und lehrreiche Materialien  
sowie Quiz, die man perfekt im Unterricht immer  
benutzen kann, bereicherten sicher die Kenntnisse  
unserer Deutschlehrer und erhöhten wesentlich das  
Interesse zu diesen deutschsprachigen Ländern.

Als große Arbeiterleichterung für die  
Vorbereitung auf ein Sprachcamp galten die von T.  
Radchenko schon fertig vorbereiteten Materialien  
für jeden Tag zu vielen Themen sowie zahlreiche  
Videomaterialien auf einer DVD.

### *12 Tage in einem Sommercamp:*

1. Ich und meine Hobbys
2. Familie und Freunde



3. Mein Tag
4. Essen und Trinken. Im Cafe
5. Meine Wohnung
6. Meine Kleidung
7. Wir lernen Deutsch
8. In der Stadt
9. Reisen: Deutschland, Österreich, die Schweiz
10. Sommer und Ferien
11. Die Jahreszeiten und das Wetter
12. Wir machen eine Party

So haben unsere Seminarteilnehmer einen „goldenen Schatzkoffer“ als Geschenk bekommen



## Из жизни общественных немецких организаций Украины

und können sich jetzt auf einer Sprachreise mit Kindern und Jugendlichen ganz wohl fühlen.

Ich wünsche allen Seminarteilnehmern und unseren Lesern schöne Ferien, viel Spaß beim Singen, Spielen und Deutschlernen in einer Sprachakademie und einem Sommercamp, abenteuerreiche Reisen in deutschsprachige Länder, viel Aufschwung und gute Laune!

Tatjana Radchenko  
Multiplikator BiZ für Kinderspracharbeit



## Literatur im Deutschunterricht in Jaltas Begegnungszentrum

Frueher, in der Studie des Deutschen, wandten wir uns an hohe Poesie und inszeniert „Ode an die Freude“ von Schiller), und versuchte (erfolglos) ein Puppenspiel auf Andersens Maerchen

„Das Feuerzeug Box“ machen. Aber, wir haben nicht alle Komponenten fuer die Realisierung der dann Ideen. Denn, wir haben noch nie so eine Gruppe, wie es jetzt ist. Niemand stellt Fragen wie „Warum?“ „Wer braucht das?“ und niemand sagt: „Ich kann es nicht“ oder „Ich will nicht“, oder „Ich brauche nicht“. Nun obwohl, dass die Leute in unserer Gruppe mit sehr unterschiedlichen Ebenen der Sprachausbildung getroffen, fuehlen wir uns als Gruppe ; und alle von uns an allem interessiert

sind, und jede rationell Idee ist bereitwillig und aufkeimenden. Zudem, wir hatten Glueck mit einer wahren Lehrerin: junge und weise, brennende mit Liebe zur Sprache und zuendet uns, energisch und charmante Olga.

Die Idee, die Brueder-Grimm-Maerchen „Die goldene Gans“ Olga vorschlagen, in Reaktion auf unseren Wunsch, eine gemeinsame Veranstaltung auf Deutsch haben zu inszenieren.

Skript selbst war es nicht. Text der Geschichte war nur, die vor allem aus des Autors Worten und nur einige Phrasen Prinzessin, Koenig, eine alte Frau usw. gemacht. (Koenig, wegen, der Beschaeftigung wurde von der Koenigin ersetzt).



Jeder Charakter wurde vorgeschlagen Text selbst, am willen und den Umfang ihrer Bereitschaft zu ergaenzen. Am Ende, wurde das Skript konzipiert und von Lehrerin geschrieben.

In die Vorbereitung auf die Leistung, jeder Teilnehmer bereit viel mehr Text, als es in der Ansicht, sie sagte, aber beeinflusst Zurueckhaltung, Einschraenkung und Unbehagen

(in Raum und Zeit – abhaengig von den Zeitplan Raeumlichkeiten Besitzer. Dennoch ist die erste Erfahrung war ein Erfolg, obwohl, dass die Show in einem einigen Bereich gehalten und war wenig Probe. Veranstaltung wurden wir Freunde, fuegte Lockerheit und Vertrauen in sich selbst und andere, und endete festlich besten Traditionen der Maerchen Tee-Party mit Kappe-Kuchen, die alle Koenigin behandelt.

Ja, wir hatten nicht Regie und war nicht ein professioneller Fotograf, aber die Vorstellung begleitet, um die besten Talente jeder Teilnehmer, kreative Zugaben: ob Tanz, ihre eigenem Gedichte oder Songs. Und sehr verziert und animiert Amateurvorstellung unser Gesang

*Die Leiterin des Jaltaer staedtisches  
deutsches Begegnungszentrum  
Ivanzova Sinaida*

## Und wieder ein Kulturabend im Zentrum der deutschen Kultur Widerstrahl

Wenn Ihr keine Zeit habt, nach Wien zu fahren, um das Kunsthistorische Museum zu besuchen, ist das absolut kein Problem. Denn das Museum kann zu Gast zu Euch kommen! Ja, ja... ihr habt es richtig verstanden, direkt nach Kiew.

Auf Einladung des Zentrums der deutschen Kultur Widerstrahl hat am 4. April dieses Jahres Frau Dr. Frederike Forst-Battaglia einen virtuellen Rundgang durch die Sammlungen des Kunsthistorischen Museums in Wien herzlich angeboten. Dieses Museum gehört zu den bedeutendsten historischen Kulturstätten Europas. Die umfangreichen Bestände wurden vom österreichischen Kaiserhaus durch Jahrhunderte

gesammelt. Und dieses Gebäude ist sogar ein Teil des Ensembledenkmals, das zum Weltkulturerbe Historisches Zentrum von Wien angehört.

Frau Dr. Forst-Battaglia begann ihre Präsentation – wie es üblich ist – mit der Geschichte des Museums. Entstanden ist das Haus aus den Sammlungen der Habsburger, der Sammlung Kaiser Rudolfs II. und der Gemäldesammlung von Erzherzog Leopold Wilhelm, das durch die Jahrhunderte mit den neuen Exponaten nur größer und größer wurde.

Heutzutage kann man im Museum die Ägyptisch-Orientalischen Sammlung, Antikensammlung, Gemäldegalerie, Kunstkammer Wien, Münzkabinett, Museumsbibliothek, Sammlung alter Musikinstrumente, Hofjagd- und Rüstkammer sowie Ephesos Museum bewundern.

Die Moderatorin versuchte ihre Erzählung, denn es war kein Vortrag, bunt, lebendig und abwechslungsreich zu machen. Vom „blauen Nilpferd“ zur Reichskrone, vom Tischschmuck bis zu großen pompösen Kutschern konnte man wandern. Und all dies konnten die Besucher im Zentrum am Freitagabend mit eigenen Augen betrachten. Und beim jeden Bild hat man das Gefühl, dass man es von der Nähe anschaut und für zwei Stunden





wirklich in den Wänden des Museums ist. Dieser Übertragungseffekt ist Frau Dr. Forst-Battaglia gelungen und die Zuschauer haben es auch gespürt.

Unter anderen Exponaten hat die Aufmerksamkeit der Anwesenden natürlich die Saliera von Benvenuto Cellini – mit vier Kilo reiner Gold und eigenem Mikrokosmos in sich selbst – gefunden, die auch nach der Präsentation in

der gemütlichen Atmosphäre aktiv unter Gästen besprochen wurde. Das ist eine der wertvollsten Skulpturen des Museums, das sogar im Jahre 2003 zum Schluss der langen Nacht der Museen gestohlen wurde. Frau Dr. Forst-Battaglia hat erzählt, dass als die Zuschauer gerade aus dem Gebäude weg waren, war plötzlich im Haus der Alarm zu hören. Man hat es als Fehleralarm empfunden und nicht wahrgenommen. Beim zweiten Signal war es leider schon zu spät, den Täter zu ertappen, denn er schon fort war. Aber wie in jeder Geschichte soll ein Happy-End sein, so wurde auch nach ein paar Jahren die Statue wieder gefunden und ins Museum zurückgeliefert.

Wenn Ihr noch mehr Geschichten über das Museum und einzelne Exponate hören wollt, dann ist es empfehlenswert das Museum selber in Wien zu besuchen. Es lohnt sich wirklich! Denn es gibt noch viel in der Welt der Kunst zu entdecken.

*Viktoria Kononenko  
Dolmetscherin  
am ZDK "Widerstrahl"*

## «Обнимитесь миллионы!...»

В конце апреля в культурном Центре «Людвигсбург» города Евпатория собрались почитатели таланта Фридриха Шиллера.

Личность любого писателя всегда остаётся для нас загадкой. Хочется знать, как жили и творили великие люди. И становится неважно, что нас разделяют века, если мы помним о них.

В этом году исполнилось 255 лет со дня смерти поэта. Несмотря на недолгую жизнь, Шиллер подарил миру немало произведений: драмы, лирические стихотворения, баллады, ряд трактатов по эстетике и философии.

Замечательно, что произведения немецкого классика волнуют современную молодёжь, так как Ф.Шиллер поднимал весьма актуальные про-



блемы: становление личности, взаимоотношения в семье, любовь и честь, выбор жизненного пути.

На встрече, посвящённой памяти поэта, прозвучали стихи в исполнении учащихся школ города. Концертную программу сопровождала фортепианная музыка В.А.Моцарта, Л.в.Бетховена. Ода «К радости»-An die Freude», написанная Бетховеном на стихи Шиллера к заключительной части Девятой симфонии для хора, стала гимном Евросоюза и будет жить как призыв к единству ещё многие столетия.

*Ирина Бернад  
руководитель КЦН «Людвигсбург»  
г. Евпатория*

## Ostern 2014

Ostern, das beliebteste Frühlingsfest, das zweigrößte nach dem Weihnachten, ist mit der neu erwachenden Natur verbunden. Das ist das älteste christliche Fest zu Feier der Auferstehung Christi. In der ganzen Welt wird Ostern gefeiert und das Zentrum für die deutsche Kultur „Widerstrahl“ ist keine Ausnahme.

Am 18. April organisierten wir spezielle Veranstaltung, die dem Thema „Ostern“ gewidmet war. Die unvergesslichen Eindrücke, unschätzbaren Lächeln und feierliche Laune herrschten in den Herzen der Kinder und Gäste den ganzen Abend. Nach der kurzen Vorbereitungszeit ist es uns gelungen, alle Talente und Fähigkeiten zu zeigen.



Darüber hinaus war die Beherrschung des Themas mit dem aktiven Wortschatz auf dem ersten Platz. Spielend, tanzend und singend lernten wir die wichtigsten Traditionen dieses Festes, die seit langem von Generation zu Generation vermittelt sind. Wie beispielweise der Hase zum Symbol für Ostern geworden ist, verstanden wir aus dem Video und jetzt sind wir zweifellos im Bilde, was die Bräuche und Traditionen angeht. Mit den kleinen Geschenken von Hasen, schönen Fotos und großer Zufriedenheit endeten wir unser Fest.

*Leiterin des Theaterstudios  
Marina Krawtschuk*

## Самая прекрасная из женщин – мама !!! Die schoenste Frau ist Mutter !!!

Центр немецкой культуры «Людви́гсбург» города Евпатория 7 мая радушно встречал главных гостей праздника «День Матери» - нарядных детей с их мамами, которые с гордостью и любовью смотрели подготовленную для них концертную программу.

Сердце матери - великое сокровище, оно горит силой любви к детям, и этот неугасаемый огонь дарят матери своим сыновьям и дочерям. Мы порой бываем недовольны Всяческой заботой матерей

Как они страдают, как бывает больно Их сердцам от чёрствости детей  
Нежная и ласковая мама  
Всё простит, всё стерпит, всё поймёт  
Всю беду и горе добрыми руками

В трудную минуту разведёт.

«День Матери» в Германии празднуют с 1923 года в честь подвига матерей во время 1 Мировой войны, а как национальный праздник - с 1933 года.

В этот праздничный день принято собираться всей семьёй дома и традиционно дарить матерям цветы. Кроме цветов, дарят подарки сделанные своими руками.

Учащиеся немецкого центра порадовали своих родителей стихами, песнями и собственноручно сделанными поделками. За активное участие в городских проектах, направленных на сохранение и развитие немецкого языка и культуры, детям



были вручены почётные грамоты.

Не обижайте матерей,  
На матерей не обижайтесь  
Перед разлукой у дверей  
Нежнее с ними попрощайтесь.

*Ирина Бернад ,  
художественный руководитель  
ЦНК «Людвигсбург», Евпатория*

## Конкурс «Украина -Германия: межкультурный диалог» завершён!



Уважаемые друзья!

30.05 в центре немецкой культуры «Видерштраль» состоялся праздник-награждение победителей и лауреатов конкурса «Украина-Германия: межкультурный диалог», который был объявлен 1 февраля и длился до 31 апреля. Он был проведен при финансовой поддержке Федерального правительства Германии через БФ «Общество Развития» г. Одесса, а также при информационной поддержке Министерства образования и науки Украины и являлся грантом в номинации «Wissen macht Entwicklung».

58 студентов из 25 высших учебных заведений всех регионов Украины приняли участие в нашем конкурсе! 10 преподавателей центра, 2 языковых ассистента, обсуждая каждую работу, определяли победителей.

На награждение с разных городов Украины приехали 3 победителя и 4 лауреата:  
Кийко Александр - победитель конкурса в номинации «Диалог культур», студент финансово-экономического колледжа БГФЭУ;

Белокриницкая Валентина -победитель конкурса в номинации «Литература и язык», студентка Киевского национального университета им .Шевченко;

Мережа Наталия - 3е место в номинации «Литература и язык» , студентка Каменец-Подольского национального университета им. И.Огиенко

*Лауреаты конкурса:*

Ирина Сорока (Ивано-Франковский национальный технический университет нефти и газа);

Новикова Наталия и Долинский Роман-студенты национального медицинского университета им. Богомольца, г. Киев.

С явным нескрываемым волнением победители конкурса представляли себя и презентовали свои работы на немецком языке. Ведь на празднике было много почетных гостей, среди которых- первый секретарь отдела культуры, образования и меньшинств Посольства Германии в Украине г-н Дирк Лехельт, уполномоченная по поддержке этнических немцев в Украине Адрианна Глухович, представитель отдела по работе с одаренной студенческой молодежью Министерства образования и науки Украины Татьяна Спекторская, руководитель Совета немцев в Украине -Владимир Лейсле, заместитель руководителя Всеукраинского объединения «Немецкая молодежь в Украине» Владимир Фингер, а также партнеры Центра немецкой культуры и члены общества «Видерштраль».

Победители конкурса были растроганы поздравлениями наших гостей, которые вручили им дипломы и отметили важность и актуальность проводимого центром конкурса, выразили восхищение знаниями немецкого языка участниками, а также выбором и глубоким содержанием тем их работ, в которых явно выражено толерантное и уважительное отношение к культурам двух стран-Украины и Германии.



Завершив презентации своих работ, каждый участник конкурса получил памятные подарки от организаторов и почетных гостей конкурса!

А поскольку конкурс проводился как творческое соревнование студенческой молодежи, которая проявила интерес и желание выразить свое личное отношение к культурному наследию Украины и Германии, победители конкурса, получившие 1 место по результатам, должны были разыграть основной приз нашего конкурса - поездку в Германию.

Счастливым обладателем главного приза стал студент из г. Черновцы - Кийко Александр.

Мы еще раз от всей души поздравляем

всех победителей, лауреатов и участников конкурса, благодарим преподавателей, научных руководителей и родителей, которые оказывали поддержку нашим участникам и надеемся, что наш проект будет способствовать развитию заинтересованности у молодежи культурой и традициями украинского и немецкого народов!

Ведь через восприятие другой культуры, познание ее, популяризацию традиций и формируется межкультурный диалог, в нашем творческом литературном конкурсе - диалог между Украиной и Германией.

*Руководитель Центра немецкой культуры «Видерштраль»  
Коваленко-Шнайдер Людмила.*

## Intensivkurs Deutsch in Munster

*Совет немцев Украины, образовательный центр «BIZ-Ukraine» и БФ «Общество Развития» провели конкурс на получение стипендии для изучения немецкого языка в Германии для молодых активистов из числа этнических немцев.*

*Семь счастливых победителей-представителей НОО из Николаева, Харькова, Киева, Львова, Ровно, Одессы получили возможность пройти курс обучения в университете г.Мюнстер.*

Хочу выразить искреннюю благодарность за предоставленную мне великолепную возможность изучать немецкий язык на интенсивном курсе в институте переводчиков в г. Мюнстер. Могу сказать с уверенностью, что эти две недели прошли для меня с большей пользой, чем я ожидала!

С первых же минут прилета в Дортмунд пришлось сдавать «экзамен по немецкому», поскольку при прохождении паспортного контроля мне начали задавать вопросы: «Для чего Вы приехали в Германию?», «где будете жить?» «есть ли у Вас страховка».... Так что «погружение» в немецкую среду я ощутила в первые минуты пребывания в Германии.

На следующий день мы пошли на занятия, и там нам сказали, что разговаривать на уроках можно только на немецком языке. Но больше всего меня удивило и даже испугало то, что объяснять грамматику будут исключительно на немецком языке. А ведь это очень важно по-



нимать грамматику! Порой бывает сложно понять некоторые темы, даже когда объясняют на русском или украинском языках. Но сейчас могу сказать, что нет ни одной грамматической темы, которую я не поняла!

Очень важным и результативным было то, что мы не только учили немецкий язык на уроках, но и применяли его на практике. Так, как при всех походах в музеи нам раздавали задания с вопросами, на которые мы должны были ответить. Вопросы были такие, что на них не всегда можно было найти ответ, поэтому приходилось спрашивать у работников музеев, экскурсоводов. Таким образом, мы тренировали свои разговорные навыки по немецкому языку и знакомились с историей и культурой прекрасного города Мюнстер.

Еще у нас была поездка в г. Кёльн, мы посетили Кёльнский собор, где нам пришлось так же задавать вопросы людям, чтобы найти ответы на вопросы связанные с историей Кёльнского собора. Программа была очень насыщена, разнообразна, а главное полезная.

В свободное время, мы с ребятами съездили, в г. Варштайн, в котором находится одна из самых известных крупных частных пивоварен в Германии. Катались на велосипедах по достопримечательным местам г. Мюнстера, смотрели фильмы о Германии, ходили по магазинам, кафе. В начале поездки тяжело было даже купить кофе, мы ходили группой, чтобы чувствовать себя ком-





фортнее, так как из-за плохого знания немецкого языка чувствовали себя неловко. Но с каждым днем неуверенности становилось все меньше. К концу первой недели каждый из нас мог самостоятельно объясниться на легкие темы и уже не чувствовалось такого дискомфорта как в первые дни. Важнейшую роль в этом сыграло погружение в языковую среду, общение непосредственно с носителями немецкого языка. Благодаря этому проекту мы не только постигли немецкий язык, но и культуру, историю, возможно даже душу немецкого народа.

Я привезла с собой массу новых знаний, положительных эмоций, воспоминаний. Во мне проснулось еще большее желание учить немец-

кий язык! Ведь как приятно не только понимать, что тебе говорят, а и самой объясняться на немецком языке, это большое наслаждение. Так что с новыми силами и еще большей мотивацией берусь за изучение теперь уже полюбившегося мне немецкого языка!

На мое мнение, именно языковые проекты являются самыми важными для нас, для этнических немцев, ведь это один из самых важных признаков немецкой идентичности. Поэтому еще раз благодарю за такой полезный, важный, эффективный проект!

*Projektteilnehmerin  
Dina Libert  
Lwiw*

## Besuch in Kiewer Schulen zum Europatag

Vom 12. bis zum 16. Mai 2014 hat das Zentrum für deutsche Kultur „Widerstrahl“ mit seiner Partnerorganisation „Study So“ im Rahmen des Europatages mehrere Kiewer Schulen besucht und den Schülern über die deutschsprachigen Länder Europas und die Europäische Union erzählt. Alle Schüler haben die Vertreter des Zentrums herzlich begrüßt und leidenschaftlich alles, was sie über die Europäische Union und die deutschsprachigen Länder wissen, erzählt.

Um die Kultur und Traditionen des deutschsprachigen Raums zu popularisieren und den Kindern zu zeigen, wie wichtig die Zusammenarbeit mit deutschsprachigen Ländern ist, haben die Mitarbeiter des Zentrums für deutsche Kultur „Widerstrahl“ und „Study So“ den Schülern der 5. Klasse des Skandinavischen Gymnasiums Nr. 318, der 4. Klasse des Golosijewer Lyzeums Nr.241 und der 5. Klasse des Lyzeums für Informationstechnologien Nr. 79 über Ostertraditionen in Deutschland und Österreich erzählt. Mit großem Vergnügen haben die Kinder traditionelle Osterspiele auf dem Schulhof gespielt und Ostereier gesucht. Gespannt haben die Schüler Eierlauf gespielt und Ostereier auf den Löffeln transportiert. Für noch mehr Freude und feierliche Stimmung sorgten Osterlieder. Natürlich haben zum Schluss alle Teilnehmer von den Gästen Andenken erhalten.

Für die älteren Schüler der 7. und 8. Klassen der Schulen Nr. 316, Nr.47, der spezialisierten



Schule Nr.316 und der spezialisierten Ivan-Franko-Schule Nr. 92 hatten die Gäste andere Aufgaben vorbereitet. Unter den Schülern hat man die besten - Kenner Deutschlands, Österreichs, und der EU ermittelt. Dazu wurden die Klassen in 3 Mannschaften geteilt, die 3 Stationen zu den Themen Deutschland, Österreich und EU meistern mussten. Die Schüler haben begeistert beim Quiz mitgemacht und tiefe Kenntnisse in allen Bereichen gezeigt. Manche Fragen führten zu hitzigen Diskussionen, bis die Gruppe sich auf eine Antwort einigte. Dafür haben die Gäste kleine Andenken allen Teilnehmern mitgebracht. Die Quizteilnehmer haben von den Gästen herzlich und gesättigt mit neuen Eindrücken Abschied genommen und sie aufgefordert, wiederzukommen. Diese Woche hat allen Veranstaltungsteilnehmern viel Spaß und neue Ideen gebracht.

*Marina Rjabokon  
Deutschlehrerin des Zentrums  
für deutsche Kultur «Widerstrahl»*

## Bericht über die Veranstaltung der Spracholympiade in Shytomyr am 21.-22. Mai 2014

Am 21.-22. Mai 2014 fand in den Räumen des Instituts für Fremdsprachenphilologie der Staatlichen Iwan-Franko-Universität Shytomyr eine Olympiade in Deutsch statt. Die Zahl der Teilnehmer betrug insgesamt 33 Menschen. Am ersten Tag, am 21. Mai nahmen 16 Studenten des 1. Studienjahres am phonetischen Wettbewerb teil. Vor dem Juri haben sie Gedichte vorgetragen sowie Dialoge inszeniert, um ihre Aussprache bewerten zu lassen. Zuerst wurde die weltberühmte „Lorelei“ von Heinrich Heine und dann je ein frei gewähltes Gedicht vorgelesen. Und dann kam die Zeit für kurze Inszenierungen, wo neben den sprachlichen, auch schauspielerische Talente zum Ausdruck kamen. Die 4 Preisträger hat man am selben Tag bestimmt, aber sie wurden am nächsten Olympiadetag mit Preisen geehrt.

Am 22. Mai nahmen 17 Studenten am Sprachwettbewerb teil. Eingeladen wurden die besten Deutschstudierenden aus dem Institut, die im 2.-6. Studienjahr sind. Der Wettbewerb bestand aus zwei Teilen: einem schriftlichen und einem mündlichen. Es wurden fünf Preisträger geehrt: 1. Platz – eine Person, 2. Platz – eine Person, 3. Platz – drei Personen.

Der 1. Teil umfasste 4 Aufgaben: Hörverstehen (Dauer: 30 Min.), Lückentext (Dauer: 20 Min.) und 2 lexikalisch-grammatische Aufgaben (Dauer: je 15 Min.).

In dem 2., mündlichen, Teil wurden den Teilnehmern Karten mit je 2 Themen angeboten. Der Student konnte eines der Themen wählen und seine persönliche Einstellung zum gewählten Thema äußern, indem er auf die drei angegebenen Thesen zum jeweiligen Thema einging.

Alle Aufgaben entsprachen der Kompetenzstufe C1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen. Jury bestand aus 5 Deutschlektoren des Instituts für Fremdsprachenphilologie.

Wir möchten einen großen und herzlichen Dank äußern an die Gesellschaft der Deutschen «Wiedergeburt» in Zhytomyr und insbesondere an ihren Vorsitzenden Herrn Wolodymyr Pinkowski, an das Goethe-Institut in Kiew, an Österreichisches Kulturforum und insbesondere an Frau Mariane Bondarenko sowie an die Vertreterinnen von „STUDYSO“ Frau Olena Malynowska und Frau Zhana Luhatschowa, die die Spracholympiade in Shytomyr selbst besucht haben, und an das Shytomyrer Übersetzungsbüro „Great“ für ihre entscheidende Unterstützung bei der Durchführung der Sprachwettbewerbe.

21-22 травня 2014 р. в приміщенні ННІ іноземної філології Житомирського державного університету ім. Івана Франка відбулася олімпіада з німецької мови. Загальна кількість учасників становила 33 студенти. В перший день олімпіади, 21 травня 16 студентів 1 курсу навчання взяли участь у фонетичному конкурсі. Перед журі були прочитані вірші, а також зіграні діалоги для презентації вимови. Спочатку був продекламований всесвітньо відомий вірш «Лорелея» Генріха Гейне, а потім вірш за власним вибором. А тоді настав час для коротких сценок, де поряд з мовними талантами проявилися і акторські здібності студентів. Чотири переможці були названі у той же день, але їх нагородження відбулося на наступний день проведення олімпіади.

22 травня участь в мовній олімпіаді брали 17 студентів. Було запрошено найкращих студентів інституту, що вивчають німецьку мову. Змагання складалося з двох етапів: письмового та усного. Було визначено 5 призерів: одне перше, одне друге і три третіх місця.

Перший етап охоплював 4 завдання: аудіювання (тривалість: 30 хв.), текст з пропусками (тривалість: 20 хв.) та 2 лексико-граматичних завдання (тривалість кожного: 15 хв.)

В ході другого, усного, етапу учасникам були запропоновані картки з двома темами. Кожен студент міг обрати одну з тем і висвітлити своє особисте ставлення до обраної теми, в ході чого були обговорені три тези, подані до кожної теми.

Всі завдання відповідали рівню C1 Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Журі складалося з 5 викладачів німецької мови Інституту іноземної філології.

Ми хочемо висловити велику і щирю подяку Товариству німців «Wiedergeburt» в м. Житомир, насамперед його керівникові пану Володимиру Пінковському, Гете-інституту в м. Київ, Австрійському культурному форуму і особливо пані Мар'яні Бондаренко а також представникам організації „STUDYSO“, які особисто відвідали захід, та перекладацькій агенції «Great» за їх визначальну і ґрунтовну підтримку проведення мовних змагань.

Ссылка для скачивания файлов: <http://files.mail.ru/7745D65EF31B4FEFBDB98FE7B0163BC1>  
Файлы будут храниться до 27.06.2014

## «Немецкий - для немецкого меньшинства»

*Сохранение родного языка – одна из главных задач, которые стоят перед нами, немцами. И мы стараемся выполнять эту задачу – изучаем язык и стремимся владеть им в совершенстве.*



*Передача эстафеты шпрахассистентом Флорианом Кругом - Эрику Ресснеру.*



*Члены обществ «Видеритраль» и «Видергебурт» заканчивают курс изучения немецкого языка в ЦНК «Видеритраль»*



*Вручение дипломов слушателям*

## Март

29 марта **Евгений Бобровский**  
Мультипликатор BIZ по  
информационной работе

## Апрель

25 апреля **Елена Типалова**  
Мультипликатор BIZ по  
танцевальному творчеству

27 апреля **Владимир Лейсле**  
Председатель СНУ, член  
Координационного Совета  
«BIZ –Ukraine», мультипликатор  
BIZ по молодежной работе

## Май

27 мая **Елена Шаврукова**  
Мультипликатор BIZ по  
языковой работе с детьми

Nach diesen trüben Tagen,  
wie ist so hell das Feld!  
Zerrissene Wolken tragen  
Die Trauer aus der Welt.  
Und Keim und Knospe mühen  
Sich an das Licht hervor  
Und manche Blumen blühen  
zum Himmel still empor.  
Ja, auch sogar die Eichen  
Und Reben werden grün,  
O Herz, das sei dein Zeichen:  
Herz, werde froh und kühn!

**До встречи в новом номере вестника!**

Вестник информационно-образовательного центра «BIZ - Украина»  
издаётся при финансовой поддержке  
ЦНК «Видерштраль» г. Киев и БФ «Общество Развития» г. Одесса  
типографии «Моя друкарня»  
Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.  
Редактор: Зиневич С.  
Дизайн и печать: Осинкин А.  
Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14  
бюро «BIZ-Украина»,  
ЦНК «Видершталь», 01001  
Тел.: (044) 239-31-45(54)  
e-mail: biz@deutsche.in.ua

Обложка: фото ручных работ члена общества ЦНК «Видерштраль» Паулины  
Тюриной, выполненных в технике «лоскутная аппликация».

**InfoBiZ**  
UKRAINE